

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THE BEHEADING OF ST JOHN THE BAPTIST

August 29

Psalm 118: 46-47; 91: 2 INTROIT

LOQUÉBAR de testimoniis tuis in conspectu regum, et non confundébar: et, meditábar in mandátiis tuis, quæ diléxi nimis. *Ps.* Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Gloria Patri.

I spoke of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed: I meditated also on Thy commandments, which I loved exceedingly. *Ps.* It is good to give praise to the Lord; and to sing to Thy name, O Most High. Glory be to the Father.

COLLECT

SANCTI Joánnis Baptistæ Præcursóris, et Mártiris tui, quæsumus, Dómine, veneránda festívitatis: salutáris auxilií nobis præstet efectum: Qui vivis et regnas.

May the august festival of St. John the Baptist, Thy Precursor and Martyr, we beseech Thee, O Lord, effect for us the furtherance of our salvation: Who livest and reignst.

COMMEMORATION of St Sabina

DEUS, qui inter cetera petentiæ tuæ miracula etiam in sexu fragili victoriam martyrii contulisti: concede propítius; ut, qui beatæ Sabinæ, Mártiris tuæ, natalia colimus, per ejus ad te exempla gradiamur. Per Dominum.

God, Who, among other miracles of Thy power, hast conferred the victory of martyrdom even on the weaker sex, mercifully grant that we, who celebrate the natal feast of blessed Sabina, Thy Virgin and Martyr, may advance toward Thee through her example. Through our Lord.

Jer. 1: 17-19

EPISTLE

IN diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad Juda ómnia, quæ ego præcípíio tibi. Ne formídes a fácie eórum: nec enim timére te faciám vultum eórum. Ego quippe, dedi te hódie in civitátem múnitam, et in colúmnam férream, et in murum æreum, super

In those days: The word of the Lord came to me, saying: Gird up thy loins, and arise, and speak to Juda all that I command thee. Be not afraid at their presence; for I will make thee not to fear their countenance. For behold I have made thee this day a fortified city, and a pillar of iron, and a wall of brass, over all the land, to the kings of

Psalm 20: 4

POSUÍSTI, Dómine, in cápíte ejus corónam de lápide pretiósio.

COMMUNION

O Lord, Thou hast set on his head a crown of precious stones.

POSTCOMMUNION

CÓNFERAT nobis, Dómine, sancti Joánnis Baptistæ solémnitas ut et magnífica sacraménta, quæ súmpsimus, significáta venerémur, et in nobis pótius édita gaudeámus. Per Dóminum.

May the solemn festival of St. John the Baptist bring us the grace, O Lord, both to venerate that which is signified in the great sacrament we have received, and to be joyful because this thing hath been more abundantly manifested in us. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Sabina

AUXILIÉNTUR nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Sabinæ, Vírgine et Mártýre tua, sempitérna faciánt protectióne gaudére. Per Dóminum.

May the mysteries we have received, help us, O Lord, and, by the intercession of blessed Sabina, Thy Virgin and Martyr, may they cause us to rejoice in everlasting protection. Through the Lord.

omnem terram, régibus Juda, princípibus ejus, et sacerdotibus, et populo terræ. Et bellabunt adversum te, et non prævalébunt: quia ego tecum sum, sit Dóminus, ut liberem te.

Psalm 91: 13-14

JUSTUS ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Osee 14: 6

ALLELÚIA, allelúia. Justus germinábit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Mark 6: 17-29

IN illo témpore: Misit Hérodes, ac tenuit Joánnem, et vinxit eum in cárcere propter Herodiádem uxórem Philíppi fratris sui, quia dúxerat eam. Dicébat enim Joánnes Heródi: Non licet tibi habére uxórem fratris tui. Heródiás autem insidiabátur illi, et volébat occidere eum, nec póterat. Heródes enim metuébat Joánnem, sciens eum virum justum et sanctum, et custodiébat eum, et audíto eo multa faciébat et libénter eum audiébat. Et cum dies opportunus accidisset, Heródes natális sui cœnam fecit princípibus, et tribúnis, et primis Galilææ. Cumque introisset filia ipsíus Herodiádis, et saltásset et placúisset Heródi, simúlque recumbéntibus; rex ait puéllæ: Pete a me quod vos, et dabo tibi. Et júrávit illi: Quia quidquid petéris dabo tibi, licet dimídium regni mei. Quæ cum exísset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joánnis Baptístæ. Cumque introisset statim cum festinátione ad regem, petívit dicens: Volo ut prótinus des mihi in disco caput Joánnis Baptístæ. Et contristátus est rex: propter jusjurándum, et propter

Juda, to the princes thereof, and to the priests, and to the people of the land. And they shall fight against thee, and shall not prevail: for I am with thee, saith the Lord, to deliver thee.

GRADUAL

The just shall flourish like the palm tree; he shall grow up like the cedar of Libanus in the house of the Lord. To show forth Thy mercy in the morning and Thy truth in the night.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. The just shall spring as the lily, and flourish forever before the Lord. Alleluia.

GOSPEL

At that time: Herod sent and apprehended John, and bound him in prison for the sake of Herodias, the wife of Philip his brother, because he had married her. For John said to Herod: It is not lawful for thee to have thy brother's wife. Now Herodias laid snares for him, and was desirous to put him to death, and could not. For Herod feared John, knowing him to be a just and holy man, and kept him, and when he heard him, did many things; and he heard him willingly. And when a convenient day was come, Herod made a supper for his birthday, for the princes, and tribunes, and chief men of Galilee. And when the daughter of the same Herodias had come in, and had danced, and pleased Herod, and them that were at table with him, the king said to the damsel: Ask of me what thou wilt, and I will give it thee. And he swore to her: Whatsoever thou shalt ask, I will give thee; though it be the half of my kingdom. Who, when she was gone out, said to her mother: What shall I ask? But she said: the head of John the Baptist. And when she was come in immediately with haste to the king, she asked,

simul discumbéntes nóluit eam contristáre: sed misso spiculatóre, præcépit afférrí caput ejus in disco. Et decollávit eum in cárcere. Et áttulit caput ejus in disco: et dedit illud puéllæ, et puella dedit matri suæ. Quo audíto, discípuli ejus venérunt, et tulérunt corpus ejus: et posuérunt illud in monuménto.

Psalm 20: 2-3

IN virtúte tua, Dómine, lætábitur justus, et super salutáre tuum exultábit veheménter: desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

MÚNERA, quæ tibi, Dómine, pro sancti Mártyris tui Joánnis Baptístæ passióne deférimus: quæsumus, ut ejus obténtu nobis proficiant ad salutem. Per Dóminum.

SÚSCIPE, Dómine, múnera, quæ in beátæ Sabinæ Vírginis et Martýris tuæ solemnitate deférimus: cujus nos confidimus patrocinio liberári. Per Dóminum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominatíones, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

saying: I will that forthwith thou give me in a dish the head of John the Baptist. And the king was struck sad; yet because of his oath, and because of them that were with him at table, he would not displease her; but sending an executioner he commanded that his head should be brought in a dish. And he beheaded him in the prison, and brought his head in a dish, and gave it to the damsel, and the damsel gave it to her mother. Which his disciples hearing, came, and took his body, and laid it in a tomb.

OFFERTORY

In thy strength, O Lord, the just man shall exult, and in Thy salvation he shall rejoice exceedingly: Thou hast given him his heart's desire.

SECRET

The offerings which we bring, O Lord, in memory of the passion of Thy holy Martyr, John the Baptist, we pray that, by his favour, they may profit us unto salvation. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Sabina

Graciously receive, O Lord, the gifts which we offer on the solemnity of Thy Virgin and Martyr, Sabina, by whose patronage we trust to be delivered from all evil. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominatíons worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise: